

# E16 - The Fake

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01] Solitaire**

Everyone has a public and a private face.

**[00:04] Solitaire**

Some hide one side of themselves deliberately.

**[00:07] Solitaire**

Others, not so much.

**[00:10] Solitaire**

Some people's designs change every time you flip them over,

**[00:15] Solitaire**

and occasionally you meet someone

**[00:18] Solitaire**

whose front and back are both jokers.

**[00:24] Solitaire**

Cards like that

**[00:25] Solitaire**

have a strange tendency to gather in one place.

**[02:03] Xiaoyu**

Hold still.

**[02:07] Takumi**

S-Sure. Thanks.

**[02:09] Takumi**

Hey,

**[02:10] Takumi**

are you really from a group called the Heilei?

**[02:14] Xiaoyu**

I have questions for you, too,

**[02:19] Xiaoyu**

but talk can wait.

**[02:29] Momoya**

Those are your fingers stretching, right?

**[02:35] Momoya**

Know your limits, kid. Your legs are shaking.

**[02:40] Momoya**

By the way... tell me. What happened to your arms and legs?

**[02:44] Momoya**

Last I checked, your severed limbs were still in my eldest sister's collection.

**[02:52] Momoya**

Well, I don't know if you want a rematch with her,

**[02:57] Momoya**

but we've already seen through your Heilei tricks.

**[03:01] Xiaoyu**

Don't get the wrong idea.

**[03:03] Xiaoyu**

I'm not a Heilei anymore.

**[03:06] Xiaoyu**

Do you think I'm shaking because I'm scared?

**[03:09] Momoya**

What, are you quivering with anticipation?

**[03:12] Xiaoyu**

Not quite.

**[03:14] Xiaoyu**

This is the growl of a savage beast!

**[03:32] Momoya**

Now I get it!

**[03:35] Momoya**

This is great! I'm having a blast!

**[03:38] Momoya**

You really don't fight like a Heilei!

**[03:50] Momoya**

But

**[03:51] Momoya**

the way you use malice and misdirect opponents is still just like them.

**[03:59] Momoya**

Bingo.

**[04:02] Momoya**

So close.

**[04:05] Momoya**

Missed by a hair.

**[04:07] Momoya**

Targeting Higuro-san now

**[04:09] Momoya**

is just what a Heilei would do.

**[04:12] Momoya**

It looks like you couldn't quite escape

**[04:15] Momoya**

your Heilei karma.

**[04:18] Higuro**

Momoya-san!

**[04:19] Momoya**

Huh?

**[04:28] Takumi**

Misaki!

**[04:29] Xiaoyu**

Sakimiya-san.

**[04:32] Misaki**

So you *are* one of us,

Xiaoyu-kun! I kind of figured!

**[04:39] Xiaoyu**

P-Put me down!

**[04:42] Higuro**

*What's going on?*

**[04:45] Higuro**

*I know Momoya-san killed that girl.*

**[04:48] Higuro**

*Is she "something beyond this world's laws"?*

**[04:52] Higuro**

*I was told to report anything like that,  
separate from my current orders,*

**[04:57] Higuro**

*but I never expected to  
actually see something.*

**[05:02] Higuro**

*First, though...*

**[05:05] Higuro**

*can I make it out of here alive?*

**[05:11] Momoya**

Okay, okay.

**[05:13] Momoya**

I get what's happening,  
even if I can't figure out how.

**[05:17] Momoya**

The girl I know I killed is alive,  
and she got a power-up.

**[05:22] Momoya**

How scary. How creepy.

**[05:26] Momoya**

The world's going to hell.

**[05:28] Momoya**

But more than that, it's fun.

**[05:31] Momoya**

So, let's get started.

**[05:36] Momoya**

We'll have so much fun

**[05:39] Momoya**

playing our trump cards.

**[05:43] Misaki**

Your long legs are gorgeous!

**[05:45] Misaki**

And sexy, like a model's!

**[05:48] Misaki**

Are you trying to seduce me?

**[05:50] Momoya**

Oh, my big sisters are always  
saying the same thing.

**[05:54] Momoya**

"You're a wimp,

**[05:56] Momoya**

so use your looks as a distraction."

**[06:03] Xiaoyu**

*He's fast!*

**[06:05] Xiaoyu**

*No, he barely moved.*

**[06:21] Xiaoyu**

*Sakimiya-san can react to him.*

**[06:34] Misaki**

Close call!

**[06:36] Misaki**

I barely dodged that one.

**[06:38] Misaki**

So, what's the plan, Xiaoyu-kun?

**[06:40] Xiaoyu**

Huh?!

**[06:41] Misaki**

Wanna team up on him?

**[06:43] Misaki**

Or are you the type who  
thinks one-on-one is cooler?

**[06:48] Misaki**

I'm fine either way!

**[06:52] Momoya**

How strange. How mysterious.

**[06:54] Momoya**

I know I timed that slash  
perfectly to cut you.

**[07:00] Misaki**

How do you explain that?

**[07:02] Xiaoyu**

*Something's been bugging me for a while.*

**[07:04] Xiaoyu**

*Sakimiya-san has no heartbeat.*

**[07:10] Sayo**

So,

**[07:11] Sayo**

Misaki-chan is a "vampire larva" right now?

**[07:15] Polka**

Yes. You could say she's almost a vampire.

**[07:19] Polka**

I used necromancy to alter the  
link between her body and soul,

**[07:22] Polka**

making her more like a vampire physically.

**[07:26] Polka**

So Misaki-chan's only new abilities  
now are heightened regeneration...

**[07:32] Misaki**

Whoopsie!

**[07:33] Polka**

...and turning into a bat.

**[07:42] Xiaoyu**

*Damn him!*

**[07:45] Xiaoyu**

*He uses footwork with his long legs  
and his posture to mislead opponents.*

**[07:50] Xiaoyu**

*He really is using his  
"looks" as a distraction.*

**[07:53] Xiaoyu**

*Even the colors on his  
jacket must be calculated*

**[07:56] Xiaoyu**

*to make it seem like his  
arms and torso stretch!*

**[08:00] Momoya**

Are you awake?

**[08:01] Momoya**

I wonder what you'll show me next.

**[08:04] Momoya**

Hmm?

**[08:05] Misaki**

Well, you know that thing where  
it looks like your arms stretch?

**[08:09] Misaki**

Mind if I copy it?

**[08:10] Momoya**

Oh? Thinking of throwing your crowbar?

**[08:14] Misaki**

I've got

**[08:16] Misaki**

nothing up my sleeve!

**[08:22] Xiaoyu**

*What is that?*

**[08:24] Takumi**

Come on! You could at least try\* to hide it!

**[08:31] Misaki**

Too bad. I guess I couldn't  
split you in half.

**[08:35] Momoya**

That wasn't centrifugal force from her throw.

**[08:38] Momoya**

It consciously tore into me.

**[08:41] Momoya**

You wouldn't happen to be Solitaire's  
apprentice, by any chance?

**[08:46] Sayo**

Speaking of Misaki-chan, among other things,

**[08:49] Sayo**

don't you think it's time you  
told Xiaoyu-kun what's going on?

**[08:53] Polka**

You have a point.

**[08:55] Polka**

When he gets back, I'll explain how things—

**[08:59] Polka**

Is something wrong, Hosorogi-san?

**SIGN** I'd like to ask a small favor of you.

**[09:11] Solitaire**

The board we stand on is  
already awash in jokers.

**[09:15] Solitaire**

A hand full of jokers won't win any game.

**[09:19] Solitaire**

So, don't you think it's high time

**[09:22] Solitaire**

the players holding the cards  
looked up and studied each other?

**SIGN** Number Withheld

Incoming call

**[09:32] Iwanome**

What?

**[09:34] Iwanome**

Hello?

**[09:37] Hosorogi**

*I'm surprised I reached you.*

**[09:40] Iwanome**

Who're you?

**[09:42] Hosorogi**

*You're easily exploited.*

**[09:44] Hosorogi**

*I told you to change phones  
and numbers regularly.*

**[09:49] Iwanome**

It can't be.

**[09:52] Iwanome**

Hosorogi...san?

**[10:02] Kochou**

How are the Shinoyamas tied to that building?

**[10:05] Kochou**

Let's see...

**[10:06] Kochou**

The building's owner is Lisa Kuraki,

**[10:09] Kochou**

granddaughter of industrialist Luis Kuraki.

**[10:12] Kochou**

Her parents disappeared,  
and she inherited their assets.

**[10:14] Kochou**

Then, while in high school, she got  
caught up in a kidnapping case.

**[10:18] Kochou**

Wait. This kidnapping was solved by  
the cop who vanished in that building.

**SIGN** Inspector Miyabi Hosorogi

**[10:26] Iwanome**

Hosorogi-san?!

**[10:28] Iwanome**

Hosorogi-san, is it really you?!

**[10:30] Hosorogi**

*Calm down.*

**[10:31] Hosorogi**

*What kind of idiot goes around shouting  
my name? What if someone overhears you?*

**[10:43] Iwanome**

Anyway, are you the real deal?

**[10:46] Hosorogi**

*Well, I've lost my ability  
to speak like most people.*

**[10:49] Hosorogi**

*Or should I say it was taken from me?*

**[10:53] Iwanome**

Where are you now?! Can we meet in person?!

**[10:56] Hosorogi**

*A smart guy like you should  
already realize that we can't.*

**SIGN** Using the vocal cords of a dead pigeon found in an alley with its (ghost's) permission

**SIGN** m 0 0 | 550 0 550 70 0 70

**[11:01] Hosorogi**

*Of course, I can hardly expect you  
to understand my whole situation.*

**[11:07] Sayo**

This looks... Wow.

**[11:09] Iwanome**

*You're right! I don't!*

**[11:11] Iwanome**

*The old you would never have gotten  
a high-school kid involved!*

**[11:16] Hosorogi**

You mean Polka Shinoyama?

**[11:19] Hosorogi**

The old me died.

**[11:21] Hosorogi**

The current me is not the  
Miyabi Hosorogi you knew.

**[11:26] Sayo**

*The awful part is that none of that is a lie.*

**[11:29] Hosorogi**

That should give you an idea of  
the kind of enemies we've made.

**[11:34] Hosorogi**

*I assume you still have that note?*

**[11:37] Iwanome**

Yeah.

**SIGN** Don't be a prisoner of the past.

At least choose the brand  
of your indulgences yourself.  
Corruption is eating away from the top.  
Don't trust anyone.  
There's another garage on  
the west side of that place.  
The signpost is inside.  
The key is behind the mirror of I-383.

**SIGN** m 0 0 | 265 0 265 210 0 210

**[11:38] Hosorogi**

*I left numerous clues in it,*

**[11:41] Hosorogi**

*but we can't afford to take our time anymore.*

**[11:44] Hosorogi**

I'll tell you the bare minimum,

**[11:48] Hosorogi**

since it seems like Clarissa is  
about to be dragged in again.

**[11:52] Hosorogi**

If the enemy has started making moves again,

**[11:54] Hosorogi**

we'll have to get ready to counter them.

**[11:57] Iwanome**

Clarissa, huh?

**[11:59] Iwanome**

She's a crook, too, you know?

**[12:01] Hosorogi**

*That's beside the point.*

**[12:04] Hosorogi**

*I won't ask you to agree.*

**[12:06] Hosorogi**

*Let's save that discussion for another time.*

**[12:09] Iwanome**

Yeah, all right.

**[12:11] Iwanome**

We'll have a nice, long talk *later*.

**[12:14] Iwanome**

Now, what do I need to know?

**[12:18] Hosorogi**

The final murder suspect  
I narrowed it down to—

**[12:21] Hosorogi**

the mastermind at the heart of the  
infection in the police force—is...

**[12:29] Iwanome**

That's... not funny.

**[12:33] Takasu**

So?

**[12:34] Takasu**

Am I one of these "players"—  
these masterminds you're talking about?

**[12:39] Solitaire**

As the head of the police,  
I'd say you're more than qualified.

**[12:44] Takasu**

The superintendent general is  
merely one supervisor among many.

**[12:50] Takasu**

The organization's head would

be the National Police Agency,

**[12:54] Takasu**

or, above it, the National Public Safety  
Commission and the prime minister.

**[13:01] Takasu**

And given popular sovereignty,  
the PM answers to the citizens!

**[13:06] Solitaire**

No, that's not what I was trying to—

**[13:09] Takasu**

In which case, each and every  
citizen is one of your "players"!

**[13:14] [SONG] Text**

Indeed!

**[13:15] Solitaire**

*Indeed.*

**[13:16] Takasu**

Everyone is a player, a pawn,  
and a cog in the machine.

**[13:22] Takasu**

Just like you used Prime Minister  
Kubikigawara as a pawn to show off.

**[13:29] Solitaire**

That takes me back.

**[13:30] Solitaire**

I never expected one snide remark  
to earn me such a lengthy lecture.

**[13:36] Solitaire**

Do you think you can baffle  
me by blowing smoke?

**[13:41] Takasu**

So, you insist that I'm  
some kind of mastermind?

**[13:45] Takasu**

Why show yourself to me,  
then? What are you after?

**[13:51] Solitaire**

Can't you tell?

**[13:53] Solitaire**

*No, you could never guess my plan,  
Mr. Superintendent General.*

**[13:58] Solitaire**

*Can you imagine*

**[14:00] Solitaire**

*that from here on out,  
I'm completely winging it?!*

**[14:05] Solitaire**

*An enigmatic entity ordered me killed.*

**[14:08] Solitaire**

*I guessed the mastermind was a big shot,  
so I went to rattle one, but...*

**SIGN** Better luck  
next time

**SIGN** Results So Far

**SIGN** Got a talking-to

**[14:15] Solitaire**

*What now?*

**[14:20] Xiaoyu**

*Do you have any more plans?*

**[14:22] Xiaoyu**

*I don't think he'll fall for that...  
trick where you stretch your arm again.*

**[14:28] Misaki**

*I bet not.*

**[14:29] Misaki**

*That guy's good!*

**[14:37] Xiaoyu**

*Huh?*

**[14:38] Xiaoyu**

*But if I do that...*

**[14:41] Misaki**

*Trust me, okay?*

**[14:44] Xiaoyu**

*Don't blame me if you die.*

**[14:46] Misaki**

*Oh, wow! Are you worried about me?*

**[14:49] Misaki**

*That's so nice!*

**[14:51] Momoya**

*Are you done talking strategy?*

**[14:55] Misaki**

*Yup! Thanks for waiting!*

**[14:57] Momoya**

*No need for gratitude.*

**[14:59] Momoya**

*I wanted some time myself.*

**[15:02] Momoya**

*Time to think about your trick,*

**[15:05] Momoya**

*and time to steel myself.*

**[15:12] Momoya**

*I knew it. Her clothes are cut.*

**[15:14] Momoya**

*My blade is reaching her.*

**[15:16] Momoya**

*In which case...*

**[15:38] Momoya**

Caught you.

**[15:53] Misaki**

Caught *you*.

**[15:55] Xiaoyu**

Am I dreaming?

**[15:59] Xiaoyu**

Well, who cares?

**[16:08] Takumi**

They did it?!

**[16:10] Takumi**

They beat an Agakura?! For real?!

**[16:13] Xiaoyu**

*We pulled it off, but...*

**[16:17] Xiaoyu**

*what just happened?*

**[16:20] (Flashback) Misaki**

Once that guy grabs me,  
stab through my gut to get him.

**[16:25] Xiaoyu**

*It was too dark to see clearly,*

**[16:29] Xiaoyu**

*but Sakimiya-san looked and  
sounded like fluttering bats.*

**[16:34] Misaki**

We did it!

**[16:37] Takumi**

Ah!

**[16:38] Takumi**

Watch out!

**[16:39] Takumi**

Higuro's packing hea—

**[16:40] Misaki**

Oh, that guy ran out on us.

**[16:44] Takumi**

Huh?

**[16:45] Takumi**

What?!

**[16:48] Higuro**

Man. What a lifesaver.

**[16:50] Higuro**

Trust Momoya-san to cut loose  
and draw everyone's attention.

**[16:55] Higuro**

I'm truly grateful.

**[16:57] Higuro**

If you beat those two,  
I'd love to work with you again.

**[17:02] Higuro**

If you lose, well... rest in peace.

**[17:06] Higuro**

I won't waste your sacrifice.

**[17:10] Higuro**

Now, I'd better report that I saw

**SIGN** Metropolitan Police Department

**[17:15] Higuro**

"something beyond this world's laws."

**SIGN** Number withheld

**SIGN** Incoming call

**[17:23] Tozawa**

Aren't you going to pick up?

**[17:24] Yatsu**

It's a personal call, and I'm on duty.

**[17:28] Tozawa**

I see.

**[17:31] Iwanome**

Is this another one of your warnings?

To suspect even old friends?

**[17:38] Hosorogi**

Hopefully it will end up as a funny story.

**[17:40] Hosorogi**

But you know, Tsubaki,

**[17:42] Hosorogi**

*when you're in the police, everyone  
on the force is one of your own.*

**[17:46] Hosorogi**

*Whether they're rural personnel you've  
never met or longtime partners,*

**[17:51] Hosorogi**

*you can't afford to make a distinction  
once you start suspecting officers.*

**[17:56] Iwanome**

Now I'm sure.

**[17:59] Iwanome**

You're definitely still the same old you.

**[18:02] Iwanome**

Consider you dead? No can do.

**[18:05] Iwanome**

You're still alive inside us,

**[18:08] Iwanome**

so I won't let you bite the dust easy.

**[18:13] Hosorogi**

*Suit yourself.*

**[18:14] Hosorogi**

*It's time I hung up. I'll be in touch.*

**[18:17] Iwanome**

Oh, one more thing, Senpai.

**[18:21] Iwanome**

Did you ever consider that I might be a spy for your mastermind?

**[18:25] Hosorogi**

*Have you forgotten what I'm like?*

**[18:28] Hosorogi**

*If you are, I'll just shoot you between the eyes.*

**[18:32] Iwanome**

That figures.

**SIGN** Number Withheld

Incoming Call

**[18:35] Iwanome**

Number withheld, so I can't call back.

**[18:38] Arase**

Should we trump up a warrant to have it disclosed?

**[18:42] Iwanome**

Don't even think about it. Any mole would catch on.

**[18:46] Arase**

That's a relief.

**[18:47] Arase**

You're still yourself, Inspector.

**[18:50] Iwanome**

Well, yeah.

**[18:51] Iwanome**

If anything, I've got my old edge ba—

**SIGN** Number Withheld

Incoming call

**[18:55] Iwanome**

Again?

**[18:57] Iwanome**

Did Hosorogi-san forget to tell me—

**[18:59] Solitaire**

Question: I've just finished a job. Who am I?

**[19:04] Iwanome**

*Huh?*

**[19:05] Solitaire**

*Hint one: my name is Ten'a Sorimura.*

**[19:09] Iwanome**

Solitaire?!

**[19:10] Solitaire**

*Correct!*

**[19:11] Solitaire**

*I'm amazed you got it after only one hint.*

**[19:15] Solitaire**

*What intellect! What sagacity!*

**[19:17] Solitaire**

*As a prize, I'll tell you  
something interesting!*

**[19:21] Iwanome**

I don't have time for your games.

**[19:23] Solitaire**

*It's about the mastermind you just  
discussed with Inspector Hosorogi.*

**[19:28] Solitaire**

*Wouldn't you like to hear it?*

**[19:31] Solitaire**

*Act boldly now and then, and you'll  
gain things you didn't expect.*

**[19:36] Solitaire**

Just like I have.

**[19:41] Hosorogi**

Sorry for the trouble.

**[19:44] Hosorogi**

I didn't want to involve you  
any more than I had to,

**[19:47] Hosorogi**

but if the police—if *they*—are here,  
I have no choice.

**[19:50] Sayo**

That Iwanome guy must be over the  
moon now that he thinks you're alive.

**[19:57] Sayo**

That was awfully cruel of you.

**[20:00] Hosorogi**

Funny though it may sound, I agree.

**[20:02] Hosorogi**

I always figured I'd meet a bad end.  
And then I actually did.

**[20:07] Hosorogi**

Well, for now, I only hope Iwanome plays  
his cards as well as I think he will.

**[20:14] Arase**

Hosorogi-san was one thing,  
but now you're going to trust *Solitaire*?

**[20:18] Iwanome**

No, I don't believe a word he said.

**[20:22] Iwanome**

But as I've told you before, true or false—

**[20:25] Arase**

"Words people blurt out  
always mean something"?

**[20:30] Iwanome**

I'm just parroting Hosorogi-san, of course.

**[20:34] Higuro**

*Come on. Pick up already.*

**[20:41] Tozawa**

Shouldn't you get that?

**[20:45] Yatsu**

Excuse me for a sec.

**[20:57] Yatsu**

Don't call me when I'm at work.

**[20:59] Yatsu**

I know I've told you that before.

**[21:01] Higuro**

I have a top-priority report to make.

**[21:04] Higuro**

It's the schoolgirl from that building.

**[21:06] Higuro**

I know we killed her,  
but she came back to life.

**[21:10] Higuro**

She's "something beyond this  
world's laws," as you put it.

**[21:14] Higuro**

Also, I annoyed the Shinoyamas on  
this job, so I'll lie low for a bit.

**[21:19] Higuro**

Can I ask you to keep me safe from them?

**[21:23] Habaki**

Have no fear.

**[21:29] Habaki**

Your position is secure  
under Sabaramond's aegis.

**[21:34] Habaki**

You've done well, Higuro.

**[21:44] Habaki**

*Wh-Why are you...?!*

**[21:46] Yatsu**

Are you nuts?!

**[21:47] Yatsu**

No way can I take a call from  
a reporter like you inside HQ!

**[21:51] Kochou**

But I couldn't wait to tell you, Ran-nii!

**SIGN** Yatsu

(eight ports)

**SIGN** Eightport

**SIGN** Real Name

Kochou

Yatsu

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 190 0 190

**[21:57] Kochou**

After Hosorogi-san died, one person rose  
through the ranks suspiciously fast!

**[22:02] Iwanome**

To be honest, I'm shocked.

**[22:05] Iwanome**

You saved me from getting the boot.

**[22:08] Iwanome**

I thought of you like family,  
and you stabbed me in the back.

**[22:12] Iwanome**

I screwed up recently, too, but saying your  
contact's name was beyond careless,

**[22:19] Iwanome**

Senior Commissioner Habaki!

**[22:25] Misaki**

This guy's not moving. What should we do?

**[22:28] Xiaoyu**

We should steer clear of him.

**[22:32] Takumi**

Still, it's over now... isn't it?

**[22:36] Yatsu**

Stop kidding around!

**[22:38] Yatsu**

Jeez! Why Habaki-san?!

**[22:40] Yatsu**

Listen, if you breathe a  
word of this to Iwa-san—

**[22:41] Cop**

That stream, where carp I caught.

**[22:50] Schoolgirl**

Even now, I dream of naught...

**[22:59] Fire-Breathing Bugs**

...but my old country home.

**SIGN** Fire

Safety

**[23:16] Phone**

*Your call cannot be completed*

*because the number you have dialed*

**SIGN** Momoya

Calling

**[23:20] Phone**

*is not in service or is  
outside the service area.*

**[23:24] Majiri**

Time for a scolding. Yes, a scolding.

**[23:27] Majiri**

Oh, Momo-kun, how could you ignore an  
important call from your big sister?

---

Revision #1

Created 2024-05-07 16:15:04 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:15:04 UTC by whimsee